

Истина –
пещера
в Черных горах

Истина – пещера в Черных горах



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.2

ББК 84(4 Вел)-44

Г27

Neil Gaiman

THE TRUTH IS A CAVE IN THE BLACK MOUNTAINS

This edition published by arrangement with Writers House LLC and Synopsis Literary Agency.

Иллюстрации Эдди Кэмпбелла

Перевод с английского Екатерины Мартинкевич

Гейман, Нил.

Г27 Истина – пещера в Черных горах: [повесть] / Нил Гейман; ил. Эдди Кэмпбелла; пер. с англ. Е. Мартинкевич. – Москва: Издательство АСТ, 2015. – 80 с., ил. – (Миры Нила Геймана).

ISBN 978-5-17-092392-2

УДК 821.111-312.2

ББК 84(4 Вел)-44

*Литературно-художественное издание
Миры Нила Геймана*

16+

Нил Гейман

ИСТИНА – ПЕЩЕРА В ЧЕРНЫХ ГОРАХ

Зав. редакцией С. Тишков

Ответственный редактор Я. Маркович

Технический редактор Е. Кудиярова

Корректор Н. Глушкова

Компьютерная верстка Е. Климова

Подписано в печать 15.07.2015. Формат 84x90/16.

Печать офсетная. Бумага мелованная. Усл. печ. л. 7,0.

Тираж 3000 экз. Заказ №

Copyright © by Neil Gaiman 2010

Illustrations copyright © 2014 by Eddie Campbell

© Е. Мартинкевич, перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2015

Вскоре после того как я влюбился в остров Скай, я обнаружил книги Отты Ф. Свайр, посвященные легендам и истории Внутренних и Внешних Гебридов. Мой рассказ начинается строчкой одного из ее произведений. Эту книгу я посвящаю ей, а также всем моим друзьям, которые живут на острове, в частности Джорджу Маккейну, Вилли, Джонни, всей семье Николсонов. Это небольшой подарок за стаканы виски, чашки с чаем и путешествия на лодке.



ВЫ СПРАШИВАЕТЕ, СМОГУ ЛИ Я СЕБЯ ПРОСТИТЬ?

Я готов простить себе многое:
то, что оставил его, то, что сделал.
Но никогда не прощу себе тот год, когда
ненавидел собственную дочь, думая,
что она сбежала — скорее всего в город.
Весь год я запрещал произносить ее имя,
а если и упоминал его в молитвах, то лишь
ради того, чтобы однажды она осознала,
что натворила, какой позор навлекла
на мою семью, и чтобы ей стало стыдно
за выплаканные матерью глаза.

Я ненавижу себя за это, и ничто не может
утишить мою ненависть, даже то,
что случилось этой ночью на горном склоне.

Я провел в поисках без малого десять лет, хотя след давно остыл.
Я мог бы сказать, что нашел его случайно, вот только я не верю в случай.
Если идти по тропинке, рано или поздно доберешься до пещеры.

Но это случилось позже. Вначале была долина на большой земле, где посреди луга, у журчащего ручейка белел дом, словно облачко в зелени травы и едва начавшего багроветь вереска.

Перед домом стоял мальчишка, собирая с боярышника клочья овечьей шерсти. Он не видел, как я подошел, и не поднял глаз, покуда я не сказал:

— Я тоже когда-то собирали пух с колючек. Мама его мыла, а потом делала для меня разные штуки. Мячик, куклу...

